

**SECCIÓN 2**  
**Teoría de la Traducción y Estudios Contrastivos**

**18 de septiembre de 2013, sala «Vostochny»**  
**14.00 – 15.30**

**Presidencia de mesa:**

**Yuri Vladimirovich Romanov**, Doctor en Filología, Catedrático, Universidad Estatal Lingüística de Moscú

**Enrique Quero Gervilla**, Catedrático en Filología Eslava, Universidad de Granada

**1. Alcalde Peñalver, Elena**  
**Universidad de Granada**

*La situación actual de la profesión del traductor financiero: repercusiones de la crisis financiera*

**2. Guatelli-Tedeschi, Joëlle**  
**Torquemada Sánchez, Joaquín**

*Don de miradas para el hombre que miraba el cielo de Jenaro Talens: perspectivas en traducción poética colectiva*

**3. Gutiérrez Artacho, Juncal**  
**Olvera Lobo, María Dolores**  
**Universidad de Granada**

*Nuevas tecnologías en la docencia de la traducción especializada*

**4. Guzmán Tirado, Rafael**  
**Universidad de Granada**

*Sobre los procedimientos específicos para la traducción de referencias culturales*

**5. Zalevskaia, Olga Viktorovna**  
**Instituto de América Latina de la Academia de Ciencias de Rusia**  
**Redacción de la revista “Iberoamérica”**

Máster en Lingüística, Traductora

*El Algoritmo de la traducción de las emociones*

**6. Zernova, Yelena Sergueievna**  
**Universidad Estatal de San Petersburgo**

Doctora en Filología, Catedrática

*Transformaciones semántico-estructurales de los fraseologismos gallegos en el texto poético: dificultades de traducción*

---

**15.30 – 16.00 – Pausa-café**

---

**18 de septiembre de 2013, sala «Vostochny»  
17:00 – 18:00**

**Presidencia de mesa:**

**Yuri Vladimirovich Romanov**, Doctor en Filología, Catedrático, Universidad Estatal Lingüística de Moscú

**Tatiana Drozdov Díez**, Doctora en Filología, Profesora Titular (Universidad Complutense de Madrid, España), Agregada de Educación de la Embajada de España en Moscú

1. **Konakova, Yelena I.**

**Universidad Nacional de Bellas Artes de Járkov “Kotliarevski”**

*Anglicismos en el castellano contemporáneo: proceso y resultados de la adaptación*

2. **Kutieva, Marina Viktorovna**

**Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos**

*“Las flores del mal” Lorquianas en las traducciones rusas: contrariedades y paradojas cognitivas*

3. **Litus, Vladimir Petrovich**

**Universidad Estatal Pedagógica de Rusia “Herzen” (San Petersburgo)**

*Centenario de la publicación en ruso de “Vida y hazañas del Gran Tamerlán, con la descripción de las tierras de su imperio y señorío, de Ruy González de Clavijo”*

4. **Drozdov Díez, Tatiana**

**Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España**

Profesora Titular

*El culturograma «Patria» y conceptos asociados en las culturas rusa y española (experiencia de una traducción literaria)*

---

**19 de septiembre de 2013, sala «Vostochny»  
10.00 – 12.30**

**Presidencia de mesa:**

**Yuri Vladimirovich Romanov**, Doctor en Filología, Catedrático, Universidad Estatal Lingüística de Moscú

**Rafael Guzmán Tirado**, Catedrático en Filología Eslava, Universidad de Granada

1. **Kurchatkina, Nelia Nilovna**

**Universidad Estatal Lingüística de Moscú**

Doctora en Lingüística Española, Catedrática, Jefa de Cátedra  
*Sufijos valorativos en la estructura de los fraseologismos españoles y problemas de traducción*

2. **Lopatina, Ksenia Viktorovna**  
**Universidad Estatal de Voronezh**  
*El problema de la pérdida completa o parcial del potencial semántico de los antropónimos en las obras literarias al traducirlas a una lengua extranjera*

3. **Martínez Martínez, Silvia**  
**Gutiérrez-Artacho Juncal**  
**Universidad de Granada**  
*El mercado de la traducción jurada del ruso al español y del español al ruso: un estudio estadístico*

4. **Moguilny, Oleg Tijonovich**  
**Universidad Estatal Pedagógica de Moscú**  
Doctor en Lingüística Española, Catedrático  
*Problemas de la traducción adecuada de unidades cromatológicas del ruso al español (análisis comparativo del original de la narración de A. Chéjov “La Estepa” con su traducción al español)*

5. **Pankina, Yekaterina Yevguenievna**  
**Universidad Estatal Lingüística de Moscú**  
Profesora  
*El problema del sexismo lingüístico en traducción e interpretación*

6. **Perederi, Yelena Borisovna**  
**Universidad Estatal Pedagógica de Moscú**  
Doctora en Lingüística Española, Catedrática, Jefa de Cátedra  
*¿Es traducible el artículo español?*

7. **Romanov, Yuri Vladimirovich**  
**Universidad Estatal Lingüística de Moscú**  
Doctor en Filología, Catedrático  
*La gramática española a través del prisma de la traducción*

8. **Quero Gervilla, Enrique F.**  
**Universidad de Granada**  
*Principios para el análisis funcional contrastivo del léxico valorativo-emocional en las lenguas rusa y española*

---

**19 de septiembre de 2013, sala «Vostochny»  
13.30 – 15.30**

**Presidencia de mesa:**

**Yuri Vladimirovich Romanov**, Doctor en Filología, Catedrático, Universidad Estatal Lingüística de Moscú

**Joaquín Torquemada Sánchez**, Doctor en Filología, traductor de poesía rusa y profesor de la Universidad de Granada

**1. Sokolova, Ksenia Andreievna**

**Universidad Estatal de San Petersburgo**

Profesora

*Las construcciones comparativas idiomáticas con el componente “rojo” en español y en otras lenguas románicas occidentales*

**2. Chaikheva Tatiana**

**Universidad de Granada**

*No entiendo nada del artículo, tampoco de mi traducción, y ¿el autor...?*

**3. Shashkov, Yuri Alekseievich**

**Universidad Estatal Pedagógica de Rusia “Herzen” (San Petersburgo)**

Doctor en Historia, Profesor Titular, Presidente de la Asociación de Hispanistas de San Petersburgo

*Poderoso caballero es Don Dinero*

**4. Torquemada Sánchez, Joaquín**

**Universidad de Granada**

*Ajmátova sobre Pushkin: una traducción inédita*

**5. Villegas Cara, Francisco Manuel**

**Universidad de Granada**

*La traducción en el lenguaje del discurso político en ruso*